2
Coordinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e September 1953 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende toekenning van een toelage aan de meelgroothandelaars", heeft de 17e October 1953 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 25 septembre 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "octroyant une subvention aux grossistes en farine", a donné le 17 octobre 1953 l'avis suivant :

De bedoeling van de Regering, zoals zij aan de Raad van State werd bekend gemaakt, zou men duidelijker maken door de considerans te stellen als volgt :

"Overwegende dat de meelgroothandelaars bij de verlaging van de meelprijs ten gevolge van de uitvoering van voormelde besluiten van 14 April 1945 en 23 Juni 1947 een verlies hebben moeten lijden, dat door de op dat ogenblik toegekende toelagen niet volledig gedelgd is geworden; ".

\+

\+ +

Daar het begrip "theoretisch voorhanden voorraden" noch in het ontwerp, noch in een vroegere reglementering bepaald werd, zou artikel 1 beter luiden als volgt :

"Artikel 1.-

De meelgroothandelaars wordt een toelage toegekend, die overeenstemt met de verliezen welke zij op 16 April 1945 en 23 Juni 1947 hebben geleden op de voorraden, welke zij geacht waren voorhanden te hebben krachtens de alsdan geldende reglementeringen. ".

\+

\+ +

.../...

De artikelen 2 en 3 plaatse men in omgekeerde volgorde.

Bovendien zijn de volgende opmerkingen te maken bij de Nederlandse tekst :

In artikel 1, tweede lid, leze men :

"Het bepaalde in het vorige lid is niet toepasselijk op de meelgroothandelaars, die op voormelde data eveneens als nijverheids- of loonmaalders waren erkend.".

Artikel 3 van het ontwerp stelle men als volgt :

"Artikel 2.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt. ".

Le considérant que le Conseil d'Etat propose ci-après traduirait mieux l'intention du Gouvernement, telle qu'elle lui a été exposée :

"Considérant que lors des diminutions du prix de la farine résultant de l'application des arrêtés des 14 avril 1945 et 23 juin 1947 précités, les grossistes en farine ont dû subir une perte qui n'a pas été entièrement compensée par une subvention allouée à l'époque;".

+

+ +

La notion de "stock théorique" n'étant pas précisée par le projet et n'ayant pas été définie par une réglementation antérieure, il serait préférable de rédiger l'article 1er comme suit :

"Article 1er.-

Il est alloué aux grossistes en farine une subvention correspondant au montant des pertes qu'ils ont subies le 16 avril 1945 et le 23 juin 1947 sur les stocks qu'ils étaient réputés détenir en vertu des réglementations en vigueur.".

+

+ +

.../...

Les articles 2 et 3 devraient être intervertis.

Pour le surplus, la version néerlandaise du projet appelle les remarques ci-après :

L'article 1er, alinéa 2, gagnerait à être rédigé comme suit :

"Het bepaalde in het vorige lid is niet toepasselijk op de meelgroothandelaars, die op voormelde data eveneens als nijverheids - of loonmaalders waren erkend.".

L'article 3 du projet serait plus correctement rédigé comme suit :

"Artikel 2.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

De kamer was samengesteld uit

de heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
J. COYETTE, raadsheren van State,
K. MEES, raadsheren van State,
J. VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs: conseiller d'Etat, président,
conseillers d'Etat,
conseillers d'Etat,
assesseurs de la section de législation,
assesseurs de la section de législation,
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Economische Zaken en Middenstand.
des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1953. Le 1953.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.